

GOVERN
de les ILLES
BALEARS.

www.illesbalears.cat



MINISTERIO
DE TRABAJO
E INMIGRACIÓN

SECRETARÍA DE ESTADO
DE INMIGRACIÓN
Y EMIGRACIÓN

DIRECCIÓN GENERAL
DE INTEGRACIÓN
DE LOS INMIGRANTES

el català, llengua d'Europa

Каталонский язык – язык Европы



Каталонский язык на Балеарских островах

Каталонский язык уже более двадцати лет является официальным на Балеарских островах. В 1983 г. «Положение об автономии Балеарских островов» постановило, что «каталонский язык, являющийся коренным на Балеарских островах, носит, наряду с испанским, характер государственного».

В результате более чем двадцатилетнего официального статуса каталонского языка, 93% населения островов понимают этот язык, 75% могут говорить на нем, а 47% – читать и писать. Чтобы убедиться в способности социального интегрирования, которой обладает каталонский язык, достаточно сопоставить эти данные с тем фактом, что из миллиона человек, ныне населяющих Балеары, лишь около 60% родились на архипелаге.

El català a les Illes Balears

Fa poc més de vint anys que la llengua catalana és oficial a les Illes Balears; així, des del 1983, l'Estatut d'autonomia de les Illes Balears estableix que "la llengua catalana, pròpia de les Illes Balears, tindrà, juntament amb la castellana, el caràcter d'idioma oficial".

Després de més de vint anys d'oficialitat de la llengua catalana, el 93% de la població entén l'idioma, un 75% el sap parlar i un 47% pot llegir i escriure en català. Per veure la capacitat d'integració social que té la llengua catalana només cal contrastar aquestes dades amb el fet que a les Illes Balears, del milió de persones que hi viu actualment, només un 60% aproximadament ha nascut a l'arxipèlag.



Происхождение, территория и население

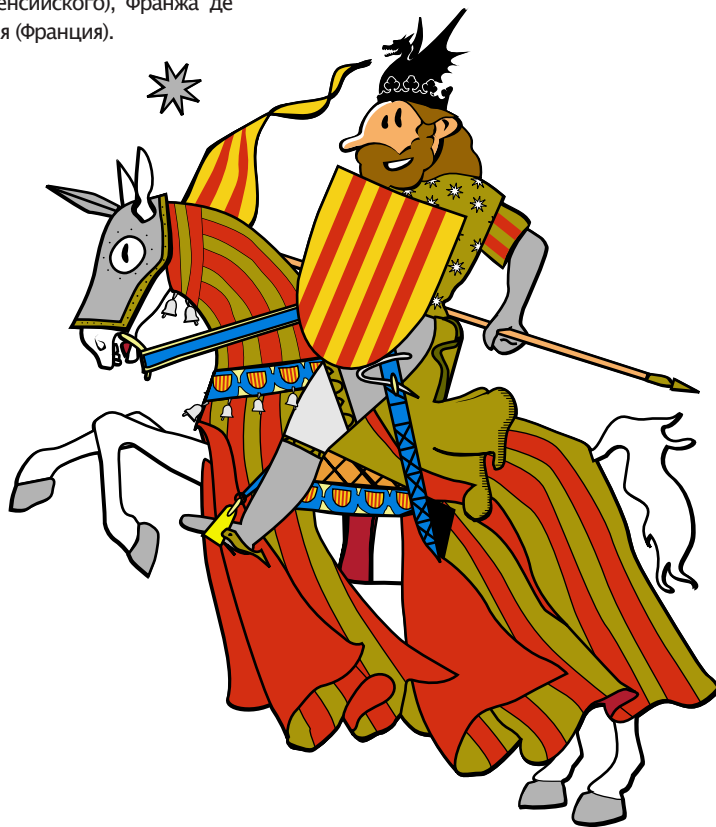
Каталонский язык принадлежит к группе неороманских языков, которые сформировались в VIII–X вв. на территории Империи Карла Великого, образованной графствами Испанской Марки. В XII–XIII вв., по мере завоевания Короной Арагона новых владений, каталонский язык распространялся на юг и на восток, и лингвистическая граница окончательно установилась в конце правления Жауме I.

Каталонский язык распространен на территории площадью 68 000 км², где проживает чуть более тринадцати миллионов человек. В настоящее время эта территория подразделяется на семь областей (распределенных между четырьмя государствами): Андорра (где каталонский является единственным государственным языком), Альгер (Италия), Каталония, Балеарские острова, Валенсийское Сообщество (где он носит официальное название валенсийского), Франжа де Понент (Испания) и Северная Каталония (Франция).

Origen, territori i població

La llengua catalana, del grup de les neollatines, es va formar entre els segles VIII i X en els territoris de l'Imperi carolingi que formaven els comtats de la Marca Hispànica. Durant els segles XII i XIII es va estendre cap al sud i cap a l'est amb les conquestes territorials de la Corona d'Aragó, i la frontera lingüística va quedar establerta al final del regnat de Jaume I.

El domini de la llengua catalana s'estén sobre 68.000 km² en els quals viuen un mica més de tretze milions de persones. Actualment està dividit en set territoris distribuïts en quatre estats: Andorra (on és l'única llengua oficial), l'Alguer (Itàlia), Catalunya, Illes Balears, Comunitat Valenciana (on es denomina estatutàriament valencià) i Franja de Ponent (Espanya) i Catalunya Nord (França).



Каталонский язык – уникальный среди европейских языков

Каталонский язык, хотя и наделенный некоторыми чертами миноритарных языков, отличается от них по ряду причин, что позволяет причислить его к группе европейских языков средней степени распространения. Он является единственным в своем роде:

- По своему юридическому статусу. Каталонский является официальным языком Андорры и коофициальным (наряду с испанским) в трех автономных сообществах (Балеарские острова, Валенсийское Сообщество и Каталония).
- По своей демографии. Каталонский является девятым языком в Европейском Союзе (опережая финский и датский) по числу говорящих на нем человек, которое можно сравнить с населением Европы, говорящим на шведском, греческом или португальском.
- По своему социально-лингвистическому положению. Каталонский никогда не исчезал из обращения и передавался из поколения в поколение естественным путем.
- По своему лингвистическому аппарату. Каталонский язык полностью кодифицирован, нормативизован и стандартизирован, при полном единогласии академической среды. Его филологические ресурсы и уровень изучения грамматики, лексикографии, диалектологии, терминологии, истории языка и т.п. сравнимы с аналогичными показателями основных романских языков.
- По своей культурной и литературной традиции. Тексты на каталонском языке непрерывно появлялись, начиная с XII в., а в настоящее время на нем пишет 1 200 литераторов.

El català, un cas únic a Europa

El català, tot i tenir algunes característiques de les llengües minoritàries, se'n diferencia per diversos motius que la situen entre les llengües europees de població mitjana. És un cas únic:

- Pel seu estatut jurídic. És oficial a Andorra i, al costat del castellà, a tres comunitats autònomes espanyoles (Illes Balears, Comunitat Valenciana i Catalunya).
- Per la seva demografia. És la novena llengua de la Unió Europea. El nombre de persones que la parlen és superior al de les que parlen finès o danès, i equiparable al de les que parlen suec, grec o portuguès a Europa.
- Per la seva situació sociolingüística. No s'ha deixat de parlar mai i es transmet de manera intergeneracional amb normalitat.
- Pel seu equipament lingüístic. És un idioma plenament codificat, normativitzat i estandarditzat amb un total consens acadèmic. Els seus recursos lingüístics i estudis sobre gramàtica, lexicografia, dialectologia, terminologia, història de la llengua, etc. són comparables amb els de les grans llengües llatines.
- Per la seva tradició cultural i literària. El català compta amb textos escrits, ininterrompudament, des del segle XII. Actualment hi ha més de 1.200 autors literaris vius.



Каталонский язык и официальные языки Европейского Союза

Среди официальных языков Европейского Союза каталонский занимает девятое место по числу жителей на территории его распространения. Только в тех регионах Европейского Союза, где каталонский язык является официальным (Каталония, Валенсийское Сообщество и Балеарские острова) проживает больше населения, чем на территориях с такими официальными языками, как греческий, португальский, чешский или шведский.

El català i les llengües oficials de la Unió Europea

En relació amb les llengües oficials de la Unió Europea, el català és la novena pel que fa al nombre d'habitants en el seu territori. Només els territoris de la Unió Europea on el català és oficial (Catalunya, Comunitat Valenciana i Illes Balears) tenen més població que els territoris en què són oficials el grec, el portuguès, el txec o el suec.

Языки в отношении к населению Llengües per població

Немецкий	90,675,733	2004
Французский	66,552,952	2005
Английский	63,752,103	2004 Великобритания, 2004 Ирландия
Итальянский	58,462,375	2005
Испанский	44,108,530	2005
Польский	38,190,000	2003
Голландский	22,381,351	2005 Бельгия, 2006 Нидерланды
Румынский	21,733,556	2003
Каталонский (родной)	13,247,225	2005
Каталонский (официальный)	12,735,786	2005
Греческий	11,862,884	2004 Греция, 2006 Кипр
Португальский	10,529,300	2004
Чешский	10,251,079	2005
Венгерский	10,142,362	2004
Шведский	9,341,430	2006
Болгарский	7,718,750	2005
Датский	5,427,459	2006
Словацкий	5,384,822	2005
Финский	5,255,580	2005
Ирландский	3,917,203	2002
Литовский	3,403,200	2006
Латышский	2,306,400	2005
Словенский	2,001,700	2005
Эстонский	1,347,510	2005
Мальтийский	398,534	2006

Источник: DGPL (Генеральный Департамент Языковой Политики), на основании данных официальных статистических учреждений каждой страны.



Каталонский язык и территории его распространения

Обычно каталонский язык относят к так называемым «миноритарным» языкам, хотя на деле он существенно отличается от прочих языков этой категории по своей демографической ситуации, юридическому статусу, социолингвистическому положению и степени консолидации лингвистических норматив. Каталонский является родным языком для жителей многих регионов. Большая часть каталоязычного населения проживает в четырех автономных областях Испании (Каталонии, Валенсийском Сообществе, Балеарских островах и Франже де Понент («Западной Полосе») – пограничной зоне между автономными сообществами Каталония и Арагон). На территории Франции по-каталонски говорят в области Северная Каталония (официально называемой Департаментом Восточных Пиренеев). В Италии живой каталонский язык сохранился только в одном городе на острове Сардиния – Альгере. И, наконец, существует одно независимое государство, где каталонский является единственным официальным языком: Андорра, находящаяся в Пиренейских горах.

El català i els territoris on es parla

Habitualment, el català s'inclou en aquest grup de llengües dites "minoritàries" tot i que la seva realitat queda molt lluny de la de totes les altres, per demografia, estatut jurídic, situació sociolingüística i consolidació de la normativa lingüística. El català és la llengua pròpia de territoris molt diversos. La majoria dels catalanoparlants viuen a quatre de les comunitats autònomes d'Espanya (Catalunya, la Comunitat Valenciana, les Illes Balears i la Franja de Ponent, una zona fronterera amb Catalunya de la comunitat d'Aragó). A França, el català es parla a la Catalunya Nord, oficialment el Departament dels Pirineus Orientals. A Itàlia, tan sols una ciutat, l'Alguer, conserva la llengua catalana viva a l'illa de Sardenya. Finalment, hi ha un estat independent on el català és l'única llengua oficial: Andorra, al bell mig dels Pirineus.



Знание каталонского языка

Уровень знания каталонского языка в областях, где он является родным, но не официальным, неоднороден ввиду ряда исторических и политических причин. По последним данным об уровне лингвистических навыков, девять миллионов человек способны говорить на каталонском языке, а одиннадцать миллионов – понимать его. В общей сложности, насчитывается около шести миллионов человек, умеющих и говорить, и читать, и писать по-каталонски.

Население ¹		Понимают кат. яз. ²	Говорят на кат. яз.	Умеют писать на кат. яз.
Població total ¹		Entén el català	Parla el català	Escriu en català
Каталония (2003)	6,813,319	97% 6,608,919	85% 5,791,321	62% 4,224,258
Валенсия (2004)	4,543,304	76% 3,452,911	53% 2,407,951	25% 1,135,826
Балеарские острова (2003)	947,361	93% 881,046	75% 710,521	47% 445,260
Франка де Понент (1994)	50,000	99% 49,500	90% 45,000	26% 13,000
Андорра (2004)	76,875	96% 73,800	79% 60,731	61% 46,894
Альгер (2004)	39,985	90% 35,987	61% 24,391	13% 5,198
Северная Каталония (2004)	421,182	68% 286,404	37% 155,837	11% 46,330
	12,892,026	11,388,566	9,195,752	5,916,765

Источник: DGPL (Генеральный Департамент Языковой Политики), на основании данных Женералитета Каталонии, Валенсийского Женералитета и Правительства Балеарских островов.

1- Демографические сведения приводятся по результатам переписи населения в год проведения опроса.

2- Результаты каждого опроса экстраполированы на все население.

El coneixement del català

El coneixement de la llengua en els territoris que la tenen com a llengua pròpia és desigual a causa de la diversitat de realitats històriques i polítiques. De les darreres dades sobre el grau de coneixements lingüístics es dedueix que el nombre de persones capaces de parlar-la és de nou milions i el de les que la poden entendre d'onze milions. En total, hi ha prop de sis milions de persones que saben parlar, llegir i escriure en català.

